No. 42029

Colombia
and
Ecuador

Agreement between Colombia and Ecuador on tbe transit of persons, vehicles, river, maritime and air vessels. 18 April 1990

Entry into force: *11 November 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 105*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Colombia, 8 November 2005*

Colombie
et
Équateur

Accord entre la Colombie et l'Equateur relatif an transport de personnes, de vébicules, de navires fluvianx, maritimes et aériens. 18 avril 1990

Entrée en viguenr : *11 novembre 1992 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 105*

Texte authentiqne : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Colombie, 8 novembre 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE COLOMBIA Y ECUADOR SOBRE TRANSITO DE PERSONAS, VEHICULOS, EMBARCACIONES FLUVIALES Y MARITIMAS Y AERONAVES

I N D I C E

CONSIDERANDOS.-

1. TITULO - UNO -
PROLOGO.-
1.1. CAPITULO -I-
DEFINICIONES.-
2. TITULO - DOS -
TRANSITO TERRESTRE BINACIONAL.-
2.1. CAPITULO -II-
PERSONAS.-
2.2. CAPITULO -III-
VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS.-
2.3. CAPITULO -IV-
VEHICULOS TURISTICOS.-
2.4. CAPITULO -V-
VEHICULOS DE PASAJEROS Y DE CARGA.-
3. TITULO - TRES -
TRANSITO MARITIMO BINACIONAL.-
3.1. CAPITULO -VI-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-
3.2. CAPITULO -VII-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-
4. TITULO - CUATRO -
TRANSPORTE AEREO BINACIONAL.-
4.1. CAPITULO -VIII-
AERONAVES PARTICULARES Y COMERCIALES.-
5. TITULO - CINCO -
TRANSITO TERRESTRE TRANSFRONTERIZO.-
5.1. CAPITULO -IX-
PERSONAS.-
5.2. CAPITULO -X-
VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS.-
5.3. CAPITULO -XI-
VEHICULOS OFICIALES.-
5.4. CAPITULO -XII-
TRANSPORTE REGULAR DE PASAJEROS.-
5.5. CAPITULO -XIII-
TAXIS.-
5.6. CAPITULO -XIV-
VEHICULOS TURISTICOS.-
5.7. CAPITULO -XV-
VEHICULOS DE CARGA.-
6. TITULO - SEIS -
TRANSITO FLUVIAL TRANSFRONTERIZO.-
6.1. CAPITULO -XVI-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

6.2. CAPITULO -XVII-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

7. TITULO - SIETE -
TRANSITO MARITIMO TRANSFRONTERIZO.-

7.1. CAPITULO -XVIII-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

7.2. CAPITULO -XIX-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

8. TITULO - OCHO -
TRANSPORTE AEREO TRANSFRONTERIZO.-

8.1. CAPITULO -XX-
AERONAVES PARTICULARES.-

8.2. CAPITULO -XXI-
AERONAVES COMERCIALES.-

9. TITULO - NUEVE -
DISPOSICIONES ESPECIALES.-

9.1. CAPITULO -XXII-
EMBARCACIONES O VEHICULOS ROBADOS, INCAUTADOS, ABANDONADOS Y UTILIZADOS COMO INSTRUMENTO.-

10. TITULO - DIEZ -
DISPOSICIONES GENERALES.-

10.1. CAPITULO -XXIII-
REGULACIONES COMUNES PARA EL TRANSITO BINACIONAL.-

10.2. CAPITULO -XXIV-
REGULACIONES COMUNES PARA EL TRANSITO TRANSFRONTERIZO.-

10.3. CAPITULO -XXV-
REGULACIONES COMUNES PARA TODO TIPO DE TRANSITO.-

10.4. CAPITULO -XXVI-
DISPOSICIONES FINALES.-

C O N S I D E R A N D O S:

1. Que el Acuerdo entre Colombia y Ecuador para Regular el Tránsito de Personas y Vehículos, convenido mediante Notas Reversales, en Quito, el 14 de octubre de 1977, resulta insuficiente y superado por las necesidades actuales en la materia;

2. Que es urgente regular, además del tránsito de personas y vehículos privados, el tránsito de vehículos de transporte regular de pasajeros y de carga, el tránsito fluvial, marítimo y aéreo;

3. Que es fundamental e imprescindible crear estímulos para la formación de empresas binacionales que sirvan al transporte regular de pasajeros y de grupos turísticos;

4. Que será de enorme utilidad la simplificación de trámites y documentos para el paso de frontera;

5. Que se debe propiciar la homologación de licencias, matrículas, Documentos Unicos y Manifiesto de Carga;

6. Que conviene uniformar la señalización y las reglamentaciones de tránsito;

7. Que deben expedirse normas que permitan y agiliten la recuperación o devolución de vehículos o embarcaciones robados, abandonados, incautados y utilizados como instrumento para actos penados;

8. Que debe facilitarse la administración de justicia y humanizarse el pago de sentencias de los habitantes de las zonas de integración fronteriza;

9. Que debe establecerse un mecanismo de solución de controversias binacionales que surjan en la zona de integración;

10. Que debe convenirse la asistencia mutua frente a desastres;

11. Que debe darse un tratamiento privilegiado a las zonas de integración fronteriza, para compensar los efectos atenuantes del fenómeno de periferie;

12. Que debe concebirse a la zona de integración fronteriza de los dos países como una unidad económica, social, cultural y de otros órdenes.

Por los considerandos anteriores las Partes convienen en celebrar el presente Convenio sobre Tránsito de Personas, Vehículos, Embarcaciones Fluviales y Marítimas y Aeronaves, contenido en los siguientes artículos:

TITULO - UNO -
PROLOGO

CAPITULO -I-
DEFINICIONES.-

ARTICULO 1.- Para los fines de este Convenio, se adoptan las siguientes definiciones:

ACOMPAÑANTE: Es la persona que viaja juntamente con el conductor del vehículo, embarcación o aeronave particular.

ADHESIVO: Es la certificación, fijada en parte visible del vehículo, mediante la cual las autoridades nacionales señalan que lo han revisado.

AERONAVE COMERCIAL: Es todo tipo de avión, autorizado para efectuar el transporte aéreo de pasajeros, de grupos turísticos o de carga.

AUTOBUS: Es el vehículo destinado al transporte regular de pasajeros o de grupos turísticos, con capacidad mínima para veinte (20) personas.

AUTORIZACION DE ZARPE: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, mediante el cual se autoriza la salida de la embarcación, hacia un destino señalado y para transportar pasajeros, grupos turísticos o carga, según el caso.

BOLETO: Es el recibo otorgado por el transportista, donde conste entre otros datos, el nombre de la empresa, el valor del pasaje, la fecha y hora del viaje, el lugar de salida y destino, el número del asiento asignado, nombre del pasajero, lugar y fecha de expedición.

CENAF: Los Centros Nacionales de Atención en Frontera son el conjunto de instalaciones y oficinas donde se cumplen las inspecciones, comprobaciones, trámites o diligencias indispensables para la salida del país o ingreso al otro.

COCHE: Carruaje movido por tracción animal o humana.

CONDUCTOR: Es la persona facultada por la autoridad nacional competente para conducir el vehículo de la categoría o características señaladas en la licencia.

DOCUMENTO DE IDENTIDAD: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación, en el cual constan los datos fundamentales de una persona, tales como: nombres y apellidos, lugar y fecha de nacimiento, oficio o profesión, estado civil, domicilio, fotografía, firma, huella digital, etc.

DOCUMENTO UNICO DE CARGA: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, en el cual consta que el transportador y el vehículo están autorizados para hacer el transporte transfronterizo de carga.

DOCUMENTO UNICO DE INTERNACION TEMPORAL: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, mediante el cual se autoriza el ingreso de una embarcación o vehículo matriculado en la otra Parte, libre de derechos y gravámenes de importación, o de garantías pero condicionado a salida obligatoria.

DOCUMENTO UNICO DE PASAJEROS: Es el otorgado por autoridad nacional competente, en el cual consta que el transportador y el vehículo están autorizados para efectuar el transporte de pasajeros.

DOCUMENTO UNICO DE TURISMO: Es el otorgado por la autoridad nacional competente, en el cual consta que el transportador y el vehículo, y embarcación están autorizados para el transporte de grupos turísticos.

EMBARCACION: Es cualquier tipo de nave, de remo, vela o motor, de cualquier categoría, facultado por la autoridad nacional competente para navegar.

LICENCIA PARA CONDUCIR: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación, mediante el cual el titular queda facultado para conducir el vehículo de las características o de la categoría señaladas.

LICENCIA PARA NAVEGAR: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea su denominación, mediante el cual el titular queda autorizado para manejar la embarcación de las características o de la categoría señaladas.

LICENCIA PARA VOLAR: Es el documento otorgado por autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación,

mediante el cual el titular queda facultado para conducir la aeronave de las características o de la categoría señaladas.

LISTA DE GRUPO TURISTICO: Es aquella donde constan los nombres, nacionalidad, número del documento de identidad o pasaporte y dirección permanente de cada uno de los turistas que viajan en el vehículo, embarcación o aeronave.

MANIFIESTO DE CARGA: Es el documento elaborado por el transportador autorizado, en el cual se describe y se cuantifica la mercancía que transporte el vehículo y que ingresará al territorio de la otra Parte.

MATRICULA: Es el documento otorgado por la autoridad nacional competente, cualquiera que sea la denominación, mediante el cual se autoriza la circulación del vehículo, embarcación o aeronave, cuyas características se detallan.

PASAJERO: Es la persona que viaja en vehículo, embarcación o aeronave de transporte público o comercial, mediante la compra de un boleto.

MERCANCIA: Es todo bien susceptible de ser transportado y sujeto a régimen aduanero.

PASAPORTE: Es el documento de viaje, otorgado por la autoridad nacional competente.

PILOTO, CAPITAN O PATRON: Es la persona facultada por la autoridad nacional competente para conducir una embarcación o aeronave de la categoría o características señaladas en la licencia respectiva.

PLACA: Es la identificación exterior del vehículo, conferida por la autoridad nacional competente.

PASO DE FRONTERA: Es el habilitado por las autoridades nacionales competentes para el ingreso y salida al territorio de la otra Parte de personas, vehículos, animales y mercancías.

PUERTO: Es el lugar y conjunto de instalaciones, capacitados por la autoridad nacional competente para el arribo de vehículos, embarcaciones o aeronaves provenientes del territorio de la otra Parte y para su salida.

RETORNO DEL VEHICULO: Es la salida del vehículo, del territorio de la otra Parte y el ingreso correlativo en el país, al finalizar el tiempo de Internación Temporal o de tránsito fronterizo.

RIOS FRONTERIZOS: Son los ríos San Miguel, Putumayo, Mira y Mataje, en su parte navegable.

TARJETA DE CONTROL MIGRATORIO: Es el formulario que deberá llenar el pasajero, en el viaje binacional, para efectos exclusivos de registro.

TAXI: Es el automóvil provisto de taxímetro y destinado al transporte público de personas.

TRANSBORDO: Es el traslado de mercancías de una embarcación o vehículo a otro.

TRANSITO BINACIONAL: Es el que se efectúa por tierra, agua o aire, desde cualquier punto del territorio de una Parte, a otro cualquiera de la otra Parte, excepto las zonas de integración fronteriza, que se regulan por disposiciones especiales.

TRANPORTE REGULAR DE PASAJEROS: Es el que se efectúa en autobus, con ruta, destino y horario preestablecidos por las autoridades nacionales competentes.

TRANSITO TRANSFRONTERIZO: Es el que tiene lugar desde un punto cualquiera de la zona de integración fronteriza de una Parte a otro punto de la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

TRIPULACION: Es el personal indispensable para conducir y mantener el vehículo, embarcación o aeronave y para atender a los pasajeros en el trayecto.

TURISTA: Es el nacional o extranjero residente en el territorio de la otra parte, que ingresa al país, por un tiempo limitado, sin ánimo de radicarse, ni para ejercer actividades lucrativas.

VEHICULO: Es el carruaje provisto de motor, juntamente con sus accesorios o agregados y autorizado para circular.

VEHICULO ABANDONADO: Es aquel que salió de la posesión del dueño, con o sin uso de violencia, por parte de tercera persona, sin ánimo de apropiación.

VEHICULO ALQUILADO: Es el perteneciente a compañías autorizadas para alquilar a particulares, mediante la celebración de un contrato de arriendo.

VEHICULO DE CARGA: Es el autorizado por la autoridad nacional competente para transportar todo tipo de mercancía,

mediante el pago del servicio, conforme a tarifas convenidas.

VEHICULO DE PASAJEROS: Es el autorizado por la autoridad nacional competente para el transporte de personas, mediante el pago del servicio, conforme a tarifas establecidas.

VEHICULO INCAUTADO: Es aquel que salió de la posesión de su dueño, por acto de autoridad o por acto de agente de autoridad, a causa de infracciones previstas en las leyes nacionales.

VEHICULO INSTRUMENTO: Es aquel que salió de la posesión del dueño, sin autorización o conocimiento y que es aprehendido por haber sido utilizado en la ejecución de actos ilícitos por parte de tercera persona.

VEHICULO OFICIAL: Es el destinado al uso exclusivo de Autoridades.

VEHICULO PRIVADO: Es el destinado al uso particular, sin fines lucrativos.

VEHICULO ROBADO: Es aquel que salió de la posesión de su dueño, con o sin uso de violencia, por parte de tercera persona y con ánimo de apropiación.

VEHICULO TURISTICO: Es el destinado al transporte exclusivo de grupos turísticos.

VISITANTE FRONTERIZO: Es el nacional o extranjero residente en la zona de integración fronteriza de una Parte, que ingresa por tierra, agua o aire a la zona de integración fronteriza de la otra Parte, por un tiempo limitado.

ZONA DE INTEGRACION FRONTERIZA: Es la que comprende, en territorio ecuatoriano, las Provincias del Carchi, Esmeraldas, Imbabura, Napo y Sucumbíos; y, en territorio colombiano, el Departamento de Nariño y la Intendencia del Putumayo, además de otras que en el futuro incorporen las Partes.

ZONA PARA LIBRE CIRCULACION DE VEHICULOS: Es el espacio delimitado, junto al CENAF, donde los vehículos del otro país pueden dejar y recibir pasajeros, sin ningún tipo de inspección.

TITULO - DOS -
TRANSITO TERRESTRE BINACIONAL

CAPITULO -II-
PERSONAS.-

ARTICULO 2.- Los nacionales que se trasladen por tierra, al territorio de la otra Parte, deben portar el documento de identidad o pasaporte.

ARTICULO 3.- Los turistas que visiten el territorio de la otra Parte, llenarán la Tarjeta de Control Migratorio, sin costo alguno.

ARTICULO 4.- Los nacionales que visiten el territorio de la otra Parte, están exentos de visa y no requieren exhibir pasaje de retorno ni cantidad alguna de dinero como garantía de subsistencia.

ARTICULO 5.- El control migratorio se efectuará en el CENAF y por una sola vez.

ARTICULO 6.- El menor de edad que viaje sin la compañía de sus padres requiere de autorización legal de ambos o de quien tuviere la custodia.

ARTICULO 7.- Los nacionales y residentes extranjeros que visiten el territorio de la otra Parte, están exentos de impuestos al ausentismo y de cualquier otro causado por la movilización.

ARTICULO 8.- Los turistas podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días, prorrogables hasta por un período igual.

CAPITULO -III-
VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS.-

ARTICULO 9.- El conductor debe portar la licencia de conducir, la matrícula y el Documento Unico de Internación Temporal.

ARTICULO 10.- El vehículo, el conductor y acompañantes podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días.

ARTICULO 11.- La autoridad que hubiere revisado el ingreso del vehículo colocará, en parte visible del mismo, un adhesivo como constancia y que será válido para una sola entrada.

CAPITULO -IV-
VEHICULOS TURISTICOS.-

ARTICULO 12.- Los conductores deben portar la licencia de conducir, la matrícula, el Documento Unico de Turismo y la lista del grupo turístico.

ARTICULO 13.- El vehículo turístico, los conductores, tripulantes y turistas podrán permanecer en el territorio de la otra parte hasta un máximo de noventa (90) días.

ARTICULO 14.- La autoridad que hubiere revisado el ingreso del vehículo colocará, en parte visible del mismo, un adhesivo como constancia y que será válido para una sola entrada.

CAPITULO -V-
VEHICULOS DE PASAJEROS Y DE CARGA.-

ARTICULO 15.- El transporte regular de pasajeros y de carga se rige por las disposiciones del Pacto Andino o por regulaciones internacionales que adopten las Partes.

TITULO - TRES -
TRANSITO MARITIMO BINACIONAL

CAPITULO -VI-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

ARTICULO 16.- Los pilotos de cualquier tipo de embarcación de mar deben portar la licencia para navegar, la matrícula y la autorización de zarpe.

ARTICULO 17.- La embarcación, los pilotos y acompañantes podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días.

CAPITULO -VII-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

ARTICULO 18.- El tránsito de embarcaciones de pasajeros, mixtas, grupos turísticos y carga, se regirá por disposiciones internacionales adoptadas por las Partes.

ARTICULO 19.- La embarcación, el capitán, oficiales, tripulantes, pasajeros y turistas, podrán permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de noventa (90) días.

TITULO - CUATRO -
TRANSPORTE AEREO BINACIONAL

CAPITULO -VIII-
AERONAVES PARTICULARES Y COMERCIALES.-

ARTICULO 20.- El transporte aéreo binacional se rige por los acuerdos específicos convenidos por las dos Partes o por Convenios multilaterales.

TITULO - CINCO -
TRANSITO TERRESTRE TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -IX-
PERSONAS.-

ARTICULO 21.- Los peatones, ciclistas, jinetes y cocheros nacionales de una Parte podrán ingresar, a la zona de integración fronteriza de la otra, portando el documento de identidad, como único requisito y deberán exhibirlo cuando les sea requerido.

ARTICULO 22.- El derecho de ingreso a la zona de integración fronteriza será múltiple.

ARTICULO 23.- El límite permisible, en cantidad, volumen o valor de alimentos o bienes que pueden llevar consigo los visitantes fronterizos será determinado por el Reglamento.

CAPITULO -X-
VEHICULOS PRIVADOS Y ALQUILADOS.-

ARTICULO 24.- El conductor debe portar la licencia para conducir y la matrícula.

ARTICULO 25.- La inspección del vehículo, cuando fuere necesario, se efectuará en el CENAF y por una sola vez.

CAPITULO -XI-
VEHICULOS OFICIALES.-

ARTICULO 26.- El conductor debe portar la licencia para conducir y la matrícula.

CAPITULO -XII-
TRANSPORTE REGULAR DE PASAJEROS.-

ARTICULO 27.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula, el Documento Unico de Pasajeros y la lista de Pasajeros.

ARTICULO 28.- Las autoridades nacionales competentes fijarán, de mutuo acuerdo, el valor del pasaje transfronterizo, con criterio de tarifa doméstica.

ARTICULO 29.- Los vehículos podrán llevar únicamente pasajeros cuyo destino esté en la zona de integración del otro país.

ARTICULO 30.- El transportista del lugar de origen será responsable de la validez del boleto y del cumplimiento de la operación hasta el destino final.

ARTICULO 31.- Las rutas, horarios y frecuencias se fijarán de común acuerdo y se cumplirán bajo el principio de la reciprocidad real y efectiva.

ARTICULO 32.- El destino final puede cumplirse de las siguientes maneras: a) hasta la Zona de Libre Circulación de Vehiculos de la otra Parte; y b) hasta cualquier lugar de la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

En la modalidad del literal a) no puede operar el transbordo.

CAPITULO -XIII-
TAXIS.-

ARTICULO 33.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula y el documento único de pasajeros.

ARTICULO 34.- Las autoridades nacionales competentes fijarán, de mutuo acuerdo, el valor inicial de la carrera y el unitario por kilómetro, así también las tarifas especiales nocturnas y de días feriados.

ARTICULO 35.- El vehículo podrá llevar únicamente pasajeros, cuyo destino final esté en la zona de integración fronteriza del otro País.

ARTICULO 36.- Las Partes autorizarán, de común acuerdo, a las compañías o empresas de taxis que vayan a operar en el transporte transfronterizo.

ARTICULO 37.- El destino final puede cumplirse de las siguientes maneras: a) Hasta la zona de libre circulación de vehículos de la otra Parte; y b) Hasta cualquier lugar de la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XIV-
VEHICULOS TURISTICOS.-

ARTICULO 38.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula, el Documento Unico de Turismo y la lista del Grupo Turístico.

CAPITULO -XV-
VEHICULOS DE CARGA.-

ARTICULO 39.- El conductor debe portar la licencia para conducir, la matrícula, el Documento Unico de Carga y el Manifiesto de Carga.

ARTICULO 40.- El transporte por carretera podrá ejecutarse bajo cualquiera de las modalidades siguientes: a)

en forma directa, sin cambio de vehículo; b) con cambio de la unidad de tracción (cabezal); y c) mediante transbordo.

TITULO - SEIS -
TRANSITO FLUVIAL TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -XVI-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

ARTICULO 41.- El capitán o piloto y la tripulación de cualquier tipo de embarcación de río fronterizo deben portar la licencia para navegar, la matrícula y la autorización de zarpe.

ARTICULO 42.- El capitán o piloto, tripulantes y acompañantes nacionales deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XVII-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

ARTICULO 43.- El capitán o piloto y la tripulación de cualquier tipo de embarcación de pasajeros, mixtas, turísticas o de carga, deben portar la licencia para navegar, la matrícula, la autorización de zarpe, el Manifiesto de Carga, la lista del grupo turístico y la lista de Pasajeros, según el caso.

ARTICULO 44.- El capitán o piloto, tripulantes, pasajeros nacionales y turistas, deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

TITULO - SIETE -
TRANSITO MARITIMO TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -XVIII-
EMBARCACIONES PRIVADAS.-

ARTICULO 45.- El capitán y tripulantes de cualquier tipo de embarcación de mar, deben portar la Licencia para Navegar, la Matrícula y la autorización de zarpe.

ARTICULO 46.- El capitán, tripulantes y acompañantes nacionales deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XIX-
EMBARCACIONES COMERCIALES.-

ARTICULO 47.- Los reglamentos establecerán los documentos que deben portar la tripulación, los requisitos, equipos de seguridad y certificados para la operación de las embarcaciones mayores y menores que desarrollen actividades de transporte en esta modalidad.

ARTICULO 48.- El capitán, oficiales, tripulantes, pasajeros nacionales y turistas deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

TITULO - OCHO -
TRANSPORTE AEREO TRANSFRONTERIZO

CAPITULO -XX-
AERONAVES PARTICULARES.-

ARTICULO 49.- El piloto debe portar la licencia para volar y la matrícula y cumplirá los requisitos establecidos por las autoridades nacionales competentes, precisados en el Reglamento.

ARTICULO 50.- El piloto y acompañantes nacionales deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la Zona de Integración Fronteriza de la otra Parte.

CAPITULO -XXI-
AERONAVES COMERCIALES.-

ARTICULO 51.- Para los fines de este Tratado, se entiende como transporte transfronterizo de aeronaves el que se cumple de los aeropuertos o aeródromos de las siguientes ciudades colombianas: Tumaco, Puerto Asis, Cali, Pasto e Ipiales y viciversa, a los aeropuertos y aeródromos de las siguientes ciudades ecuatorianas: Esmeraldas, Tulcán, Ibarra y Nueva Loja (Lago Agrio).

Las Partes podrán convenir la incorporación de otros aeropuertos o aeródromos.

ARTICULO 52.- Las partes aplicarán el principio de la reciprocidad real y efectiva, en la fijación de la tarifa común, en las condiciones del servicio, en el número de vuelos diarios o semanales, en la capacidad y tipo de las aeronaves y en las tasas portuarias.

ARTICULO 53.- Las dos partes adoptarán, de común acuerdo, los Reglamentos del tránsito aéreo transfronterizo.

ARTICULO 54.- El piloto debe portar la licencia para volar y la matrícula y cumplirá los requisitos establecidos

por las autoridades nacionales competentes, precisados en el Reglamento.

ARTICULO 55.- Los pilotos, tripulantes, pasajeros nacionales y turistas deben portar el documento de identidad o pasaporte, como único requisito para el ingreso a la zona de integración fronteriza de la otra Parte.

ARTICULO 56.- Las tarifas de transporte aéreo de carga y de pasajeros serán convenidas por las partes, con criterio de tarifa doméstica.

ARTICULO 57.- El transporte aéreo podrá cumplirse en vuelos regulares y no regulares; en estos últimos, mediante el uso de Taxi Aéreo, Fletamiento (Charter) o Vuelos Especiales.

ARTICULO 58.- Las Partes convienen en declarar a los aeropuertos o aeródromos de las zonas de integración fronteriza como "de Alternativa".

TITULO - NUEVE -
DISPOSICIONES ESPECIALES

CAPITULO -XXII-
EMBARCACIONES O VEHICULOS ROBADOS, INCAUTADOS, ABANDONADOS Y UTILIZADOS COMO INSTRUMENTO.-

ARTICULO 59.- Los embarcaciones o vehículos identificados por las autoridades nacionales competentes como robados o abandonados, serán puestos a disposición del funcionario consular de la jurisdicción donde fueren localizados, sin dilación y en un plazo no mayor de quince (15) días.

ARTICULO 60.- El dueño de la embarcación o vehículo robado o abandonado, en cuanto haya probado dicha calidad ante el funcionario consular del país de la matrícula, podrá entrar de inmediato en posesión.

ARTICULO 61.- La recuperación de la embarcación o vehículo robado o abandonado estará exenta del pago de toda clase de tasas o gravámenes.

ARTICULO 62.- Las embarcaciones o vehículos incautados quedarán bajo custodia y responsabilidad de la autoridad administrativa que conozca del caso.

ARTICULO 63.- La autoridad administrativa determinará, en un plazo no mayor de quince (15) días, si el dueño, conductor, capitán o piloto de la embarcación o vehículo incautado cometió o no la infracción o delito que motivó la medida.

ARTICULO 64.- En cuanto se hubiere efectuado el reconocimiento de la embarcación o vehículo incautado o hubiere transcurrido el plazo de quince (15) días, la autoridad administrativa lo pondrá a órdenes del Cónsul de la jurisdicción, salvo los casos en que las leyes nacionales dispongan el comiso como sanción.

ARTICULO 65.- Cuando la autoridad administrativa exima de responsabilidad al dueño, conductor, capitán o piloto, de inmediato y sin dilación pondrá la embarcación o vehículo a órdenes del Cónsul de la jurisdicción, para la entrega a su dueño.

ARTICULO 66.- Las autoridades nacionales competentes intercambiarán, cada mes, las listas de las embarcaciones o vehículos robados, abandonados y utilizados como instrumento e informarán al Ministerio de Relaciones Exteriores de su país, para conocimiento de la otra Parte.

TITULO - DIEZ -
DISPOSICIONES GENERALES

CAPITULO -XXIII-
REGULACIONES COMUNES PARA EL TRANSITO BINACIONAL.-

ARTICULO 67.- El control y presentación de documentos, para todo tipo de transporte terrestre, se efectuará en el CENAF y por una sola vez.

CAPITULO -XXIV-
REGULACIONS COMUNES PARA EL TRANSITO TRANSFRONTERIZO.-

ARTICULO 68.- Las Partes establecerán, de común acuerdo, los Pasos de Frontera.

ARTICULO 69.- El punto inicial y el destino final del tránsito terrestre, estarán dentro de las zonas de integración fronteriza de las dos partes, salvo las excepciones contempladas en este Tratado o convenidas posteriormente por las Partes.

ARTICULO 70.- Las autoridades nacionales competentes fijarán, de común acuerdo, las rutas, horarios y frecuencias del transporte regular de pasajeros, terrestre, fluvial y marítmo.

ARTICULO 71.- Las autoridades nacionales competentes establecerán, de común acuerdo, las características, capacidad y tipos de vehículos, embarcaciones y aeronaves.

ARTICULO 72.- Las autoridades nacionales competentes establecerán, de común acuerdo, un formato único de Boleto transfronterizo.

ARTICULO 73.- Las autoridades nacionales competentes exigirán a las empresas calificadas para efectuar el transporte regular de pasajeros, de grupos turísticos y de carga, antes de iniciar operaciones, la contratación de una póliza de seguro que cubra daños a los conductores, pilotos, tripulantes, pasajeros, turistas, terceros y daños materiales, con validez en las dos zonas de integración fronteriza.

ARTICULO 74.- El monto mínimo de indemnización de las pólizas será establecido por las autoridades nacionales competentes, de común acuerdo.

ARTICULO 75.- El valor del boleto será convenido por las Partes, con criterio de tarifa doméstica.

ARTICULO 76.- Las Partes aplicarán el principio de la reciprocidad real y efectiva en el transporte regular de pasajeros, por carretera, río y mar.

ARTICULO 77.- Las tasas portuarias de transporte terrestre, fluvial, marítimo y aéreo transfronterizo serán iguales a las domésticas.

ARTICULO 78.- Las empresas o compañías binacionales de transporte transfronterizo, terrestre, fluvial, marítimo y aéreo, no estarán sujetas a doble imposición en el país de la Fuente y gozarán, en el país del domicilio, de una excensión del 50 % de los impuestos al Capital o a la Renta, sobre la base imponible a personas jurídicas nacionales.

ARTICULO 79.- Las autoridades nacionales competentes mantendrán un servicio regular e ininterrumpido de los Pasos de Frontera.

ARTICULO 80.- Las embarcaciones, aeronaves y vehículos privados o comerciales podrán permanecer, en la zona de integración fronteriza de la otra Parte, hasta un máximo de noventa (90) días.

ARTICULO 81.- Las autoridades de migración, extranjería, aduana, policía, tránsito, transporte, sanidad, turismo, salud, etc., de los CENAF se prestarán asistencia y ayuda mutua, para el mejor desempeño de sus funciones y para facilitar el tránsito transfronterizo.

ARTICULO 82.- Las Partes se obligan a adoptar una acción conjunta para prevenir y combatir epidemias, plagas y

enfermedades contagiosas y a prestarse ayuda en el control fito-zoo-sanitario.

ARTICULO 83.- Las autoridades nacionales de los CENAF uniformarán los trámites del tránsito de personas y vehículos.

ARTICULO 84.- Las autoridades nacionales de los CENAF concederán todas las facilidades necesarias y la ayuda indispensable a las autoridades de la otra Parte, en caso de catástrofes, especialmente en lo concerniente al paso de equipos, elementos y materiales de socorro.

ARTICULO 85.- Las reclamaciones o litigios que surjan entre personas naturales o jurídicas de las dos Partes, derivadas del transporte regular de pasajeros, de grupos turísticos o de carga, serán resueltos por un Tribunal de Arbitraje, designado por las Partes y sujeto a reglamento especial.

ARTICULO 86.- Las Partes convienen el reconocimiento mutuo de sentencias y la repatriación de los nacionales que hubieren sido sentenciados en la otra Parte, para que paguen la condena en la región de su domicilio. Asi también acuerdan que, una vez iniciado el juicio, éste se sustancie ante los jueces nacionales del detenido, quien deberá ser puesto a órdenes de las autoridades nacionales competentes.

El Reglamento establecerá el procedimiento y fijará las excepciones a la repatriación.

Los nacionales de una Parte, que sean residentes permanentes o inmigrantes en el territorio de la otra Parte, no podrán acogerse a los beneficios de la repatriación.

CAPITULO -XXV-
REGULACIONES COMUNES PARA TODO TIPO DE TRANSITO.-

ARTICULO 87.- El conductor, capitán, piloto, oficiales, tripulantes, acompañantes, pasajeros y turistas deben portar el documento de identidad o pasaporte.

ARTICULO 88.- El conductor, capitán, piloto, oficiales al ingresar al territorio de la otra Parte, observarán las regulaciones de tránsito por carretera, de navegación, aduana, sanidad, migración, policía, etc.

ARTICULO 89.- Cada Parte autorizará a la compañía o empresa que vaya a operar en el transporte regular de pasajeros, de carga, o de grupos turísticos e informará a la otra Parte.

ARTICULO 90.- El documento Unico de Turismo será valido para una sola operación.

ARTICULO 91.- Las Partes adoptarán, de común acuerdo, un Reglamento Especial para cada una de las diversas modalidades de tránsito.

ARTICULO 92.- Las autoridades nacionales competentes otorgarán el permiso de explotación en las diversas modalidades de transporte comercial y podrán suspenderlo, modificarlo o revocarlo, por las causales especificadas en el Reglamento.

ARTICULO 93.- Ninguna autoridad, por ningún concepto, podrá retener el documento de identidad, pasaporte o matrícula, de nacionales o residentes de la otra Parte.

ARTICULO 94.- Cada Parte reconocerá como válida la licencia de conducir, licencia para navegar, licencia para volar,matrícula del vehículo, embarcación o aeronave, otorgada por la otra Parte.

ARTICULO 95.- Las autoridades nacionales competentes podrán ampliar el plazo de permanencia de vehículos, embarcaciones, aeronaves y de personas, en casos fortuitos o de fuerza mayor, hasta cuando desaparezcan o se resuelvan los obstáculos o hasta cuando se hallen habilitados para el retorno.

ARTICULO 96.- Las autoridades nacionales competentes adoptarán, de común acuerdo, un solo formato para cada tipo de Documento Unico, de autorización de zarpe y de Manifiesto de Carga.

ARTICULO 97.- El Documento Unico de Internación Temporal, de Pasajeros, de Carga y la autorización de zarpe, tendrán validez de un (1) año, a partir de la fecha de su expedición.

ARTICULO 98.- Las autoridades nacionales competentes informarán a la otra Parte sobre las clases, diseño, formato, colores, nomenclatura y demás características de la Placa.

ARTICULO 99.- Las autoridades nacionales competentes adoptarán, de común acuerdo, el formato único de licencia para conducir y navegar; así también, de matrícula de vehículos y embarcaciones.

ARTICULO 100.- Las autoridades nacionales competentes propiciarán y apoyarán la formación de empresas binacionales

para el transporte de pasajeros, de grupos turísticos o carga, por carretera, por río, mar o aire.

ARTICULO 101.- Las autoridades nacionales competentes de las dos partes adoptarán un sistema uniforme de señalización del transporte terrestre, fluvial y marítimo.

ARTICULO 102.- Las autoridades nacionales competentes homologarán las regulaciones de tránsito terrestre, marítimo y fluvial.

ARTICULO 103.- La inspección de los vehículos de pasajeros, de carga y de grupos turísticos, cuando tuviere lugar, se realizará en el CENAF y por una sola vez.

ARTICULO 104.- El ingreso y salida de vehículos del territorio de una Parte a la otra, se efectuará únicamente por los Pasos de Frontera.

CAPITULO -XXVI-
DISPOSICIONES FINALES.-

ARTICULO 105.- El Convenio entrará en vigencia en la fecha de canje de los Instrumentos de Ratificación.

ARTICULO 106.- El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por períodos iguales.

ARTICULO 107.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Convenio, mediante notificación escrita, la cual surtirá efecto noventa (90) días después.

ARTICULO 108.- Este Convenio sustituye, al Acuerdo para Regular el Tránsito de Personas y Vehículos, de 14 de octubre de 1977.

ARTICULO 109.- Este Convenio se suscribe en dos ejemplares auténticos, en idioma castellano, en la ciudad de Esmeraldas, a los dieciocho días del mes de abril de mil novecientos noventa.

Julio Londoño
Ministro de Relaciones
Exteriores de Colombia

Diego Cordovez
Ministro de Relaciones
Exteriores del Ecuador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN COLOMBIA AND ECUADOR ON THE TRANSIT OF PERSONS, VEHICLES AND RIVER, MARITIME AND AIR VESSELS

Table of contents

Preamble

1. Title I. Introduction
   - 1.1 Chapter I. Definitions
2. Title II. Terrestrial binational traffic
   - 2.1 Chapter II. Persons
   - 2.2 Chapter III. Private and rented vehicles
   - 2.3 Chapter IV. Tourist vehicles
   - 2.4 Chapter V. Passenger and freight vehicles
3. Title III. Binational maritime traffic
   - 3.1 Chapter VI. Private vessels
   - 3.2 Chapter VII. Commercial vessels
4. Title IV. Binational air transport
   - 4.1 Chapter VIII. Private and commercial aircraft
5. Title V. Cross-border terrestrial traffic
   - 5.1 Chapter IX. Persons
   - 5.2 Chapter X. Private and rented vehicles
   - 5.3 Chapter XI. Official vehicles
   - 5.4 Chapter XII. Regular transport of passengers
   - 5.5 Chapter XIII. Taxis
   - 5.6 Chapter XIV. Tourist vehicles
   - 5.7 Chapter XV. Freight vehicles
6. Title VI. Cross-border river traffic
   - 6.1 Chapter XVI. Private vessels
   - 6.2 Chapter XVII. Commercial vessels
7. Title VII. Cross-border maritime traffic
   - 7.1 Chapter XVIII. Private vessels
   - 7.2 Chapter XIX. Commercial vessels
8. Title VIII. Cross-border air transport
   - 8.1 Chapter XX. Private aircraft

8.2 Chapter XXI. Commercial aircraft

9. Title IX. Special provisions

9.1 Chapter XXII. Stolen, scized, abandoned and instrument vehicles

10. Title X. General provisions

10.1 Chapter XXIII. Common regulations for binational traffic

10.2 Chapter XXIV. Common regulations for cross-border traffic

10.3 Chapter XXV. Common regulations applicable to traffic of any type

10.4 Chapter XXVI. Final provisions

The Parties to this Agreement,

Considering:

1. That the Agreement between Colombia and Ecuador on regulating the transit of persons and vehicles, concluded by exchange of notes at Quito on 14 October 1977, is insufficient and no longer adequate in view of current needs regarding the matters concerned;

2. That, in addition to the movement of persons and private vehicles, it is urgent to regulate the traffic of vehicles engaged in regular passenger- and freight-transport, and the river, sea and air traffic;

3. That it is fundamental and indispensable to provide incentives for the establishment of binational enterprises ensuring the regular transport of passengers and tourist groups;

4. That the simplification of procedures and documents for crossing the border will be extremely useful;

5. That it is necessary to promote the approval of licenses, registrations, single documents and freight manifests should be;

6. That it is appropriate to standardize traffic signals and regulations;

7. That it is necessary to issue rules allowing and expediting the recovery or return of vehicles or vessels that have been stolen, abandoned, seized or used as an instrument for committing offences;

8. That the administration of justice should be facilitated and the serving of sentences by inhabitants of the border integration zones should be made humane;

9. That a mechanism should be set up for settling binational disputes arising in the integration zone;

10. That mutual assistance in dealing with disasters should be agreed upon;

11. That border integration zones should receive preferential treatment to compensate for the dampening effects of remote location conditions;

12. That the border integration zone of the two countries should be regarded as forming a single unit in economic, social, cultural and other terms;

Have agreed to conclude this Agreement on the transit of persons, vehicles, river, maritime and air vessels which comprises the following articles:

TITLE I. INTRODUCTION

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article I

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

COMPANION: Person travelling with the driver of a particular vehicle, vessel or aircraft.

SELF-ADHESIVE TAG: Certificate affixed by the national authorities to a visible part of a vehicle to indicate that it has been inspected.

COMMERCIAL AIRCRAFT: Any type of aircraft authorized to carry passengers, tourist groups or freight.

BUS: Vehicle designed for the regular transport of passengers or tourist groups and having a minimum capacity of 20 persons.

AUTHORIZATION TO SAIL: Document issued by the competent national authority and allowing the departure of a vessel transporting, to a specified destination, passengers, tourist groups or freight, as the case may be.

TICKET: Receipt provided by the carrier and indicating, inter alia, the name of the enterprise, the amount of the fare, the date and time of travel, the place of departure, the destination, the number of the place assigned, the name of the passenger and the place and date of issue.

CENAFS: National Border-Service Centres, which are units comprising facilities and offices for carrying out any inspections and verifications, completing any formalities and taking any steps that are necessary for exit from or entry into the country.

CART: Animal- or man-drawn carriage.

DRIVER: Person authorized by the competent national authority to drive a vehicle of the type or characteristics indicated in the license.

IDENTIFICATION DOCUMENT: Document issued by a competent national authority, whatever the authority's name may be, and containing basic data on a person, such as first and last names, place and date of birth, trade or occupation, marital status, legal residence, photograph, signature and fingerprints.

SINGLE FREIGHT WAYBILL: Document issued by a competent national authority and certifying that the shipper and the vehicle are authorized to carry out cross-border freight transport.

SINGLE TEMPORARY-ADMISSION DOCUMENT: Document issued by the competent national authority, permitting the entry of a vessel or vehicle registered in the other Party, free of import duties and levies or guarantees but subject to obligatory exit.

SINGLE PASSENGER-DOCUMENT: Document issued by the competent national authority, certifying that the shipper and the vehicle are authorized to transport passengers.

SINGLE TOURISM-DOCUMENT: Document issued by the competent national authority, certifying that the shipper and the vehicle or vessel are authorized to transport tourist groups.

VESSEL: Boat of any type, propelled by oars, sails or motor, of any category, authorized by the competent national authority to navigate.

DRIVING LICENSE: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the holder to drive a vehicle of the indicated type or characteristics.

NAVIGATING LICENSE: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the holder to operate a vessel of the indicated type or characteristics.

AIR PILOT LICENSE: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the holder to operate an aircraft of the indicated type or characteristics.

TOURIST GROUP LIST: List indicating the names, nationality, number of identity document or passport and permanent address of every tourist travelling aboard a vehicle, vessel or aircraft.

FREIGHT MANIFEST: Document drawn up by the authorized shipper, describing and specifying the quantity of the merchandise transported by a vehicle to the territory of the other Party.

REGISTRATION: Document issued by the competent national authority, whatever the authority's name may be, authorizing the circulation of the vehicle, vessel or aircraft having the characteristics specified.

PASSENGER: Person who is travelling aboard a public- or commercial-transport vehicle, vessel or aircraft, and has purchased a ticket.

MERCHANDISE: Any item that is transported and is subject to customs regulations.

PASSPORT: Travel document issued by the competent national authority.

PILOT, CAPTAIN OR SKIPPER: Person authorized by the competent national authority to operatc a vessel or aircraft of the type or characteristics indicated in the respective license.

PLATE: A vehicle's external identification, provided by the competent national authority.

BORDER CROSSING: Place authorized by the competent national authorities for the entry of persons, vehicles, animals and merchandise and their exit to the territory of the other Party.

PORT: Place and set of facilities prepared by the competent national authority for the arrival of vehicles, vessels or aircraft from the other Party and for their departure.

VEHICLE RETURN: Exit of the vehicle from the territory of the other Party and corresponding entry into the country at the end of a period of temporary admission or border traffic.

BORDER RIVERS: The navigable parts of the San Miguel, Putumayo, Mira and Mataje rivers.

MIGRATORY CONTROL CARD: Form that a passenger on a binational trip must fill out for record purposes only.

TAXI: Vehicle equipped with a taximeter and used for the public transport of persons.

TRANS-SHIPMENT: Transfer of merchandise from one vessel or vehicle to another.

BINATIONAL TRAFFIC: Land, water or air traffic from any point in the territory of either Party to any such point in the other Party, save for traffic in border integration zones, which are governed by special provisions.

REGULAR TRANSPORT OF PASSENGERS: Bus transport whose itinerary, destination and schedule are established in advance by the competent national authorities.

CROSS-BORDER TRAFFIC: Traffic form any point in the border integration zone of either Party to a point in the border integration zone of another Party.

CREW: Personnel necessary for the operation and maintenance of the vehicle, vessel or aircraft and for looking after the passengers during a trip.

TOURIST: National or alien residing in the territory of the other Party who enters the country for a limited period without any intention of settling or carrying out gainful activities.

VEHICLE: Motorized carriage authorized to circulate, together with its accessories or add-ons.

ABANDONED VEHICLE: Vehicle that has ceased to be in the owner's possession, with or without use of violence by a third person and without intention to misappropriate the vehicle.

RENTED VEHICLE: Vehicle belonging to companies authorized to lease vehicles to individuals.

FREIGHT VEHICLE: Vehicle authorized by the competent national authority to transport any type of merchandise against fees based on agreed rate scales.

PASSENGER VEHICLE: Vehicle authorized by the competent national authority to transport persons against fees based on established rate scales.

SEIZED VEHICLE: Vehicle that ceased to be in the owner's possession through action taken by the authorities or a public administration officer on the grounds of breach of national laws.

INSTRUMENT VEHICLE: Vehicle that has ceased to be in the owner's possession without the owner's authorization or knowledge and has been seized on the grounds that it has been used by a third person to commit illegal acts.

OFFICIAL VEHICLE: Vehicle exclusively reserved for use by the authorities.

PRIVATE VEHICLE: Vehicle reserved for private use to no commercial purpose.

STOLEN VEHICLE: Vehicle that has ceased to be in the owner's possession, with or without use of violence by a third person and with intention to misappropriate the vehicle.

TOURIST VEHICLE: Vehicle exclusively reserved for the transport of tourist groups.

BORDER VISITOR: National or alien resident in the territory of either Party who enters by land, water or air the border integration zone of the other Party for a limited period.

BORDER INTEGRATION ZONE: Area comprising, in Ecuadorian territory, the provinces of Carchi, Esmeraldas, Imbabura, Napo and Sucumbíos; and, in Colombian territory, the departments of Nariño and Putumayo.

FREE VEHICLE-CIRCULATION ZONE: Delimited area adjacent to a CENAF, where vehicles of the other Party may leave and take aboard passengers without any type of inspection.

TITLE II. TERRESTRIAL BINATIONAL TRAFFIC

CHAPTER II. PERSONS

Article 2

Nationals who travel by land to the territory of the other Party shall carry the identification document or a passport.

Article 3

Tourists visiting the territory of the other Party shall fill out a migratory control card free of charge.

Article 4

Nationals visiting the territory of the other Party shall be exempted from obtaining a visa and shall not be required to show their return fare, or any amount of money as a subsistence guarantee.

Article 5

Migratory control shall be carried out in the CENAF for only one time.

Article 6

An under age person travelling without his or her parents shall be required to have legal authorization from both parents or from the custodian.

Article 7

Nationals and foreign residents visiting the territory of the other Party shall be exempt from absenteeism tax or any other tax levied as a result of the travel.

Article 8

Tourists may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days, renewable for an equal interval.

CHAPTER III. PRIVATE AND RENTED VEHICLES

Article 9

The driver shall carry the driving license, the registration and the single temporary-admission document.

Article 10

The vehicle, the driver and the companions may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

Article 11

The authority that has reviewed the entry of the vehicle shall affix to a visible part thereof a self-adhesive tag, serving as an attestation valid for a single entry.

CHAPTER IV. TOURIST VEHICLES

Article 12

Drivers shall carry the driving license, the registration, the single temporary-admission document and the tourist group list.

Article 13

The tourist vehicle, the drivers, the crew and the tourists may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

Article 14

The authority that has reviewed the entry of a vehicle shall affix to a visible part thereof a self-adhesive tag, serving as an attestation valid for a single entry.

CHAPTER V. PASSENGER AND FREIGHT VEHICLES

Article 15

Regular transport of passengers and freight shall be governed by the provisions of the Andean Pact and by international regulations adopted by the Parties.

TITLE III. BINATIONAL MARITIME TRAFFIC

CHAPTER VI. PRIVATE VESSELS

Article 16

The skippers of a sea-going vessel of any type shall carry the navigating license, the registration and the tourist group list.

Article 17

The vessel, the skippers, the crew and the companions may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

CHAPTER VII. COMMERCIAL VESSELS

Article 18

The traffic of vessels transporting passengers, both passengers and goods, tourist groups or freight shall be governed by international provisions adopted by the Parties.

Article 19

The vessel, the captain, the officers, the crew, the passengers and the tourists may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

TITLE IV. BINATIONAL AIR TRANSPORT

CHAPTER VIII. PRIVATE AND COMMERCIAL AIRCRAFT

Article 20

Binational air transport shall be governed by specific agreements concluded by the two Parties or by multilateral agreements.

TITLE V. CROSS-BORDER TERRESTRIAL TRAFFIC

CHAPTER IX. PERSONS

Article 21

National pedestrians, cyclists, horseback riders and coachmen of either Party may enter the border integration area of the other Party carrying, as sole requirement, the identification document, which they shall show upon request.

Article 22

The right to enter the border integration area shall be valid for multiple entries.

Article 23

The foodstuffs or goods that border visitors may take with them shall be subject to a maximum allowable quantity, volume or value specified in the Regulation.

CHAPTER X. PRIVATE AND RENTED VEHICLES

Article 24

The driver shall carry the driving license and the registration.

Article 25

Vehicle inspection, when necessary, shall be carried out in the CENAF for only one time.

CHAPTER XI. OFFICIAL VEHICLES

Article 26

The driver shall carry the driving license and the registration.

CHAPTER XII. REGULAR TRANSPORT OF PASSENGERS

Article 27

The driver shall carry the driving license, the registration, the single passenger-document and the passengers' list.

Article 28

The competent national authorities shall determine, by mutual agreement, the border crossing fare on the basis of the domestic rate scale.

Article 29

The vehicles may take aboard only passengers whose destination is in the integration area of the other country.

Article 30

The carrier located at the place of departure shall be responsible for the validity of the ticket and for the completion of the operation up to the final destination.

Article 31

The itineraries, hours and frequencies shall be determined by common agreement and shall be implemented in accordance with the principle of actual and effective reciprocity.

Article 32

The final destination may be attained in the following manners: (a) by arrival at the free vehicle-circulation zone of the other Party or (b) by arrival at any place in the border integration zone of the other Party.

In the case of manner (a), no trans-shipment shall be possible.

CHAPTER XIII. TAXIS

Article 33

The driver shall carry the driving license, the registration and the single passenger-document.

Article 34

The competent national authorities shall determine, by mutual agreement, the flag-down rate, the unit rate per kilometre and special rates for the night and for holidays.

Article 35

The vehicle may transport only passengers whose destination is in the integration area of the other country.

Article 36

The Parties shall grant authorization, by common agreement, to taxi companies or enterprises to engage in cross-border traffic.

Article 37

The final destination may be attained in the following manners: (a) by arrival at the free vehicle-circulation zone of the other Party or (b) by arrival at any place in the border integration zone of the other Party.

CHAPTER XIV. TOURIST VEHICLES

Article 38

The driver shall carry the driving license, the registration, the single passenger-document and the tourist group list.

CHAPTER XV. FREIGHT VEHICLES

Article 39

The driver shall carry the driving license, the registration, the single freight waybill and the freight manifest.

Article 40

Highway transport may be performed in any one of the following manners: (a) direct, without vehicle change, (b) with a change of motor unit (head) and (c) with trans-shipment.

TITLE VI. CROSS-BORDER RIVER TRAFFIC

CHAPTER XVI. PRIVATE VESSELS

Article 41

The captain or skipper and the crew of a border river vessel shall carry the navigating license, the registration and the authorization to sail.

Article 42

The captain or skipper, the crew and the national companions shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

CHAPTER XVII. COMMERCIAL VESSELS

Article 43

The captain or skipper and the crew of a passengers, passengers and goods, tourist groups or freight transporting vessel of any type shall carry the navigating license, the registration, the authorization to sail, the freight manifest, the tourist group list or the passengers list, as appropriate.

Article 44

The captain or skipper, the crew, the national passengers and the tourists shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, an identification document or a passport.

TITLE VII. CROSS-BORDER MARITIME TRAFFIC

CHAPTER XVIII. PRIVATE VESSELS

Article 45

The captain and the crew of a sea-going vessel of any type shall carry the navigating license, the registration and the authorization to sail.

Article 46

The captain, the crew and the national companions shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

CHAPTER XIX. COMMERCIAL VESSELS

Article 47

The regulations shall specify the documents that the crew shall carry, and the prerequisites, security equipment and certificates for operating the large and small vessels engaged in transport activities of this type.

Article 48

The captain, the officers, the crew the national passengers and the tourists shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

TITLE VIII. CROSS-BORDER AIR TRANSPORT

CHAPTER XX. PRIVATE AIRCRAFT

Article 49

The pilot shall carry the air pilot license and the registration and shall meet the prerequisites established by the competent national authorities and specified in the Regulation.

Article 50

The pilot and the national companions shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

CHAPTER XXI. COMMERCIAL AIRCRAFT

Article 51

For the purposes of this Agreement, cross-border transport by aircraft shall mean transport from the airports or aerodromes of the Colombian towns of Tumaco, Puerto Asís, Cali, Pasto and Ipiales to the airports or aerodromes of the Ecuadorian towns of Esmeraldas, Tulcán, Ibarra and Nueva Loja (Lago Agrio) and vice versa.

The Parties may agree to specify additional airports or aerodromes.

Article 52

The Parties shall apply the principle of real and effective reciprocity to the establishment of the common rate scale and to the terms of service, the daily or weekly number of flights, the capacity and type of aircraft and the airport charges.

Article 53

The Parties shall adopt by common agreement the Regulations of cross-border air traffic.

Article 54

The pilot shall carry the air pilot license and the registration and shall meet the prerequisites established by the competent national authorities and specified in the Regulation.

Article 55

The pilots, the crew, the national passengers and the tourists shall carry, as sole requirement for entry into the border integration zone of the other Party, the identification document or a passport.

Article 56

Air transport rates for freight and passengers shall be agreed by the Parties on the basis of the domestic rate scales.

Article 57

Air transport may be carried out by means of regular or unscheduled flights. In the second case, use shall be made of air taxi, charter or special flights.

Article 58

The Parties shall declare the airports and aerodromes of the border integration zones to be "alternative" facilities.

TITLE IX. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER XXII. STOLEN, SEIZED, ABANDONED AND INSTRUMENT VEHICLES

Article 59

The vessels or vehicles identified by the competent national authorities as stolen or abandoned shall, without delay and within a period no longer than 15 days, be put at the disposal of the consular official competent for the jurisdiction in which they were found.

Article 60

Upon proving his or her capacity as owner of the stolen or abandoned vessel or vehicle to the consular official of the country of registration, a person may immediately take possession of the vessel or vehicle.

Article 61

Recovery of the stolen or abandoned vessel or vehicle shall be exempt from taxes or levies of any type.

Article 62

The seized vessels or vehicles shall remain under the custody and responsibility of the administrative authority dealing with the case.

Article 63

The administrative authority shall determine, within a period no longer than 15 days, whether the owner, driver, captain or skipper of a seized vessel or vehiele committed or not the offence or breach of law that gave grounds for tbe measure.

Article 64

As soon as the inspection of the seized vessel or vehicle has been carried out or the 15-day time limit has expired, the administrative authority shall put the vessel or vehicle under the orders of the consul competent for tbe jurisdiction, save for the cases in which the national laws provide for confiscation as a sanction.

Article 65

When it holds the owner, driver, captain or pilot harmless, the administrative authority shall immediately and without delay put the vessel or vehicle under the orders of the consul competent for the jurisdiction for delivery to its owner.

Article 66

Every month, the competent national authorities shall exchange the lists of stolen, abandoned and instrument vessels or vehicles and shall notify the Ministry of Foreign Affairs of their country in order that the other Party may be informed.

TITLE X. GENERAL PROVISIONS

CHAPTER XXIII. COMMON REGULATIONS FOR BINATIONAL TRAFFIC

Article 67

Control and presentation of documents for any type of terrestrial transport shall be carried out in the CENAF for only one time.

CHAPTER XXIV. COMMON REGULATIONS FOR CROSS-BORDER TRAFFIC

Article 68

The Parties shall establish, by common agreement, the border crossings.

Article 69

The starting point and final destination of terrestrial traffic shall lie within the Parties' border integration zones, save for exceptional cases provided for in this Agreement or subsequently agreed upon by the Parties.

Article 70

The competent national authorities shall establish, by common agreement, the itineraries, hours and frequencies of regular terrestrial, river and maritime transport of passengers.

Article 71

The competent national authorities shall establish, by common agreement, the characteristics, capacity and types of vehicles, vessels and aircraft.

Article 72

The competent national authorities shall establish, by common agreement, a single format for the cross-border ticket.

Article 73

The competent national authorities shall require that the enterprises authorized to engage in regular transport of passengers, tourist groups and freight take out, before starting their operations, an insurance policy, valid in the border integration zones and covering injuries to drivers, pilots, crew, passengers, tourists and third persons, and material damage.

Article 74

The minimum amount of damages provided for in the policies shall be established by the competent national authorities by common agreement.

Article 75

The price of the ticket shall be agreed upon by the Parties on the basis of the domestic rate scale.

Article 76

The Parties shall apply the principle of actual and effective reciprocity to the regular highway-, river- or sea-transport of passengers.

Article 77

Port charges for terrestrial, river, maritime and air transport shall be equal to the domestic rates.

Article 78

Binational enterprises or companies for cross-border terrestrial, river, maritime and air transport shall not be subject to double taxation in the State of source and shall enjoy, in the State of domicile, a 50 per cent exemption from taxes payable on capital or earnings according to the taxable base applicable to national legal entities.

Article 79

The competent national authorities shall provide regular and uninterrupted services at the border crossings.

Article 80

Private or commercial vessels, aircraft and vehicles may remain in the territory of the other Party for a maximum period of 90 days.

Article 81

Migration, aliens, customs, police, traffic, transport, public-health, tourism and health-care authorities in the CENAFs shall provide to one another assistance and help in order to better carry out their tasks and facilitate cross-border traffic.

Article 82

The Parties shall take joint action to prevent and combat epidemics, plagues and contagious diseases and to provide assistance in relation to phytosanitary and animal-health control.

Article 83

National authorities in the CENAFs shall standardize procedures for the movement of persons and vehicles.

Article 84

National authorities in the CENAFs shall make available to the authorities of the other Party all the facilities and assistance that are necessary in the event of disasters, especially with regard to the passage of relief equipment, resources and materials.

Article 85

Complaints or disputes arising between individuals or legal entities of the two Parties in relation to the regular transport of passengers, tourist groups or freight shall be settled by an Arbitration Tribunal set up by the Parties and subject to a special regulation.

Article 86

The Parties shall mutually recognize sentences and shall ensure the repatriation of nationals that have been sentenced in the other Party in order that they serve their sentence in their region of residence. Moreover, once started, the proceedings shall take place before the national judges of the detainee, who shall be put under the orders of the competent national authorities.

The Regulation shall establish the repatriation procedure and provide for exceptions to repatriation.

Nationals of either Party who are permanent residents or immigrants in the territory of the other Party may not claim repatriation advantages.

CHAPTER XXV. COMMON REGULATIONS APPLICABLE TO TRAFFIC OF ANY TYPE

Article 87

The driver, the captain, the skipper, the officers, the crew, the companions, the passengers and the tourists shall carry the identification document or a passport.

Article 88

In entering the territory of the other Party, the driver, the captain, the skipper and the officers shall comply with highway-traffic, navigation, customs, public-health, migration and police regulations.

Article 89

Each Party shall license the company or enterprise which is to engage in the regular transport of passengers, freight or tourist groups and shall inform the other Party accordingly.

Article 90

The single tourism-document shall be valid for only one time.

Article 91

The Parties shall adopt by common agreement a Special Regulation for each type of transport.

Article 92

The competent national authorities shall grant an operation permit for engaging in the various types of commercial transport and may, on grounds specified in the Regulation, suspend, modify or revoke such a permit.

Article 93

No authority may under any circumstances withhold the identification document, passport or registration of nationals or residents of the other Party.

Article 94

Each Party shall recognize the validity of a driving license, navigating license, air pilot license or vehicle, vessel or aircraft registration issued by the other Party.

Article 95

In the event of unforeseeable eircumstances or force majeure, the competent national authorities may extend the period of stay for vehicles, vessels, aircraft or persons until the obstacles cease to exist or are resolved or until the repatriation of the vehicles, vessels, aircraft or persons is authorized.

Article 96

The competent national authorities shall adopt, by common agreement, a single format for any type of single document, authorization to sail and freight manifest.

Article 97

The single temporary-admission document, the single passenger-document, the single freight waybill and the authorization to sail shall be valid for one year from their date of issue.

Article 98

The competent national authorities shall inform the other Party about the categories, design, format, colours, nomenclature and other characteristics of the plate.

Article 99

The competent national authorities shall adopt, by common agreement, a single format for the driving license, navigating license, vehicle registration and vessel registration.

Article 100

The competent national authorities shall support and promote the formation of binational enterprises for the highway-, river-, sea- or air-transport of passengers, tourist groups and freight.

Article 101

The competent national authorities of the Parties shall adopt a uniform system of terrestrial, maritime and river transport signals.

Article 102

The competent national authorities of the Parties shall approve the terrestrial, maritime and river transport regulations.

Article 103

Passenger, freight and tourist group vehicle inspection, when it is carried out, shall take place in the CENAF for only one time.

Article 104

The entry of vehicles into the territory of either Party and their exit to the territory of the other Party shall take place only at the border crossings.

CHAPTER XXVI. FINAL PROVISIONS

Article 105

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

Article 106

This Agreement shall remain in force for a five-year period which may be extended for equal periods.

Article 107

Any Party may terminate this Agreement by written notification, which shall take effect ninety days later.

Article 108

This Agreement shall replace the Agreement of 14 October 1977 on regulating the transit of persons and vehicles.

Article 109

Done in duplicate at Esmeraldas, Ecuador, on 18 April 1990, in Castilian.

JULIO LONDOÑO
Minister of Foreign Affairs of Colombia

DIEGO CORDOVEZ
Minister of Foreign Affairs of Ecuador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COLOMBIE ET L'ÉQUATEUR RELATIF AU TRANSPORT DE PERSONNES, DE VÉHICULES, DE NAVIRES FLUVIAUX, MARITIMES ET AÉRIENS

Sommaire

Considérants

1. Titre I - Préambule
   1.1. Chapitre I - Définitions
2. Titre II - Transit terrestre binational
   2.1. Chapitre II - Personnes
   2.2. Chapitre III - Véhicules privés et loués
   2.3. Chapitre IV - Véhicules touristiques
   2.4. Chapitre V - Véhicules de passagers et de marchandises
3. Titre III - Transit maritime binational
   3.1. Chapitre VI - Embarcations privées
   3.2. Chapitre VII - Embarcations commerciales
4. Titre IV - Transit aérien binational
   4.1. Chapitre VIII - Avions particuliers et commerciaux
5. Titre V - Transit terrestre transfrontalier
   5.1. Chapitre IX - Personnes
   5.2. Chapitre X - Véhicules privés et loués
   5.3. Chapitre XI - Véhicules officiels
   5.4. Chapitre XII - Transport régulier de passagers
   5.5. Chapitre XIII - Taxis
   5.6. Chapitre XIV - Véhicules touristiques
   5.7. Chapitre XV - Véhicules de marchandises
6. Titre VI - Transit fluvial transfrontalier
   6.1. Chapitre XVI - Embarcations privées
   6.2. Chapitre XVII - Embarcations commerciales
7. Titre VII - Transit maritime transfrontalier
   7.1. Chapitre XVIII - Embarcations privées
   7.2. Chapitre XIX - Embarcations commerciales
8. Titre VIII - Transit aérien transfrontalier
   8.1. Chapitre XX - Avions particuliers
   8.2. Chapitre XXI - Avions commerciaux

9. Titre IX - Dispositions spéciales

   9.1. Chapitre XXII - Embarcations ou véhicules volés, saisis, abandonnés et utilisés comme instruments

10. Titre X - Dispositions générales

   10.1. Chapitre XXIII - Réglementations communes pour le transit binational

   10.2. Chapitre XXIV - Réglementations communes pour le transit transfrontalier

   10.3. Chapitre XXV - Réglementations communes pour tout type de transit

   10.4. Chapitre XXVI - Dispositions finales considérants

Les Parties considérant,

1. Que l'Accord entre la Colombie et l'Équateur réglementant le transit des personnes et des véhicules, conclu à la suite d'un échange de notes, à Quito le 14 octobre 1977, s'avère insuffisant et dépassé par les besoins actuels en la matière;

2. Qu'il est urgent de réglementer, outre le transit des personnes et des véhicules privés, le transit des véhicules de transport régulier de passagers et de marchandises, le transit fluvial, maritime et aérien;

3. Qu'il est fondamental et indispensable de créer des incitants pour la formation d'entreprises binationales qui assurent le transport régulier de passagers et de groupes touristiques;

4. Qu'il est extrêmement utile de simplifier les procédures et les documents pour le passage de la frontière;

5. Qu'il faut favoriser l'homologation des licences, des immatriculations, des documents uniques et des manifestes de chargement;

6. Qu'il y a lieu d'uniformiser la signalisation et les réglementations de transit;

7. Qu'il faut fixer des règles qui permettent et accélèrent la récupération et la remise de véhicules ou d'embarcations volés, abandonnés, saisis ou utilisés comme instruments pour commettre des actes punissables;

8. Qu'il convient de faciliter l'administration de la justice et d'humaniser le déroulement des condamnations des habitants de la Zone d'intégration frontalière;

9. Qu'il y a lieu d'établir un mécanisme de résolution des litiges binationaux qui surviennent dans la Zone d'intégration frontalière;

10. Qu'il faut définir l'aide mutuelle en cas de catastrophe;

11. Qu'il convient d'accorder un traitement privilégié à la Zone d'intégration frontalière, afin de compenser les effets atténuants du phénomène de périphérie;

12. Qu'il y a lieu de concevoir la Zone d'intégration frontalière des deux pays comme une unité économique, sociale, culturelle et de toute autre nature;

Conviennent de conclure la présente Convention sur le transit des personnes, des véhicules, des embarcations fluviales et maritimes et des avions, qui contient les articles suivants :

TITRE I. PRÉAMBULE

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article I

Aux fins de cette Convention, les définitions suivantes s'appliquent:

ACCOMPAGNANT : personne qui voyage avec le conducteur du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion particulier.

VIGNETTE : certification apposée sur une partie visible du véhicule, qui permet aux autorités nationales de signaler qu'elles ont contrôlé celui-ci.

AVION COMMERCIAL : tout type d'avion agréé pour le transport aérien de passagers, de groupes touristiques ou de marchandises.

AUTOBUS : véhicule destiné au transport régulier de passagers ou de groupes touristiques, ayant une capacité minimale de vingt (20) personnes.

AUTORISATION D'APPAREILLAGE : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui autorise la sortie de l'embarcation vers une destination donnée, dans le but de transporter des passagers, des groupes touristiques ou des marchandises, selon le cas.

BILLET : reçu remis par le transporteur, qui contient notamment les données suivantes: le nom de l'entreprise, la valeur du déplacement, la date et l'heure du voyage, les lieux de départ et de destination, le numéro du siège attribué, le nom du passager, le lieu et la date d'émission.

CENAF : les Centres nationaux d'attention aux frontières regroupent l'ensemblc des installations et des bureaux où sont effectuées les inspections, les vérifications, les procédures ou les démarches indispensables pour la sortie d'un pays ou l'entrée dans l'autre.

VOITURE : véhicule se mouvant par traction animale ou humaine.

CONDUCTEUR : personne habilitée par l'autorité nationale compétente à conduire le véhicule de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées sur le permis.

PIÈCE D'IDENTITÉ : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, qui contient les données principales de la personne, à savoir: les nom et prénom, le lieu et la date de naissance, le métier ou la profession, l'état civil, le domicile, la photographie, la signature, l'empreinte digitale, etc.

DOCUMENT UNIQUE DE CHARGEMENT : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui atteste que le transporteur et le véhicule sont autorisés à assurer le transport transfrontalier de marchandises.

DOCUMENT UNIQUE D'ENTRÉE TEMPORAIRE : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui autorise l'entrée d'une embarcation ou d'un véhicule immatriculé par l'autre Partie, exempt de droits et de taxes d'importation ou de garanties, mais contraint à une sortie obligatoire.

DOCUMENT UNIQUE DES PASSAGERS : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui atteste que le transporteur et le véhicule sont autorisés à assurer le transport de passagers.

DOCUMENT UNIQUE DE TOURISME : document délivré par l'autorité nationale compétente, qui atteste que le transporteur, le véhicule et l'embarcation sont autorisés à assurer le transport de groupes touristiques.

EMBARCATION : tout type de bateau se déplaçant au moyen de rames, d'une voile ou d'un moteur, quelle que soit sa catégorie, habilité à naviguer par l'autorité nationale compétente.

PERMIS DE CONDUIRE : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, attestant que le titulaire est habilité à conduire le véhicule de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées.

LICENCE DE NAVIGATION : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, attestant que le titulaire est habilité à manoeuvrer l'embarcation de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées.

LICENCE DE VOL : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, attestant que le titulaire est habilité à conduire l'avion de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées.

LISTE DE GROUPE TOURISTIQUE : liste répertoriant le nom, la nationalité, le numéro de pièce d'identité ou de passeport et l'adresse permanente de chaque touriste voyageant à bord du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion.

MANIFESTE DE CHARGEMENT : document rédigé par le transporteur agréé, qui décrit et quantifie les marchandises transportées dans le véhicule et qui vont entrer sur le territoire de l'autre Partie.

IMMATRICULATION : document délivré par l'autorité nationale compétente, quelle que soit la dénomination, autorisant la circulation du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion dont les caractéristiques sont détaillées.

PASSAGER : personne qui voyage à bord du véhicule, de l'embarcation ou de l'avion de transport public ou commercial, moyennant l'achat d'un billet.

MARCHANDISE : tout bien susceptible d'être transporté et soumis au régime douanier.

PASSEPORT : document de voyage délivré par l'autorité nationale compétente.

PILOTE, CAPITAINE OU PATRON : pcrsonne habilitée par l'autorité nationale compétente à conduire une embarcation ou un avion de la catégorie visée ou présentant les caractéristiques mentionnées sur la licence respective.

PLAQUE D'IMMATRICULATION : identification extérieure du véhicule, attribuée par l'autorité nationale compétente.

POSTE FRONTIÈRE : lieu autorisé par les autorités nationales compétentes pour faire entrer ou sortir du territoire de l'autre Partie des personnes, des véhicules, des animaux et des marchandises.

PORT : lieu et ensemble d'installations agréés par l'autorité nationale compétente pour l'arrivée de véhicules, d'embarcations ou d'avions provenant du territoire de l'autre Partie, ainsi que pour leur départ.

RETOUR DU VÉHICULE : sortie du véhicule du territoire de l'autre Partie et entrée simultanée dans l'autre pays, à l'issue de la période de séjour temporaire ou de transit frontalier.

COURS D'EAU FRONTALIERS : cours d'eau San Miguel, Putumayo, Mira et Matage, dans leur partie navigable.

CARTE DE CONTRÔLE MIGRATOIRE : formulaire que doit remplir le passager, dans le cadre d'un voyage binational, à des fins exclusives d'enregistrement.

TAXI : automobile dotée d'un taximètre et destinée au transport public de personnes.

TRANSBORDEMENT : transfert de marchandises d'une embarcation ou d'un véhicule vers un autre.

TRANSIT BINATIONAL : déplacement par voie terrestre, maritime ou aérienne, d'un point du territoire d'une Partie vers un point du territoire de l'autre Partie, en dehors de la Zone d'intégration frontalière qui est réglementée par des dispositions spéciales.

TRANSPORT RÉGULIER DE PASSAGERS : transport en autobus respectant un itinéraire, une destination et un horaire préétablis par les autorités nationales compétentes.

TRANSIT TRANSFRONTALIER : déplacement d'un point de la Zone d'intégration frontalière d'une Partie vers un point de la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

ÉQUIPAGE : personnel indispensable pour conduire et entretenir le véhicule, l'embarcation ou l'avion, ainsi que pour s'occuper des passagers lors du trajet.

TOURISTE : ressortissant national ou étranger résidant sur le territoire de l'autre Partie, qui entre dans le pays pour une durée limitée, sans intention d'y rester ni d'y exercer des activités lucratives.

VÉHICULE : moyen de transport motorisé et doté des accessoires et équipements nécessaires, qui est autorisé à circuler.

VÉHICULE ABANDONNÉ : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé, avec ou sans recours à la violence, par une tierce personne sans intention de se l'approprier.

VÉHICULE LOUÉ : véhicule appartenant à une société habilitée à le louer à des particuliers, moyennant la signature d'un contrat de location.

VÉHICULE DE MARCHANDISES : véhicule agréé par l'autorité nationale compétente pour le transport de tout type de marchandise, moyennant le paiement du service au tarif convenu.

VÉHICULE DE PASSAGERS : véhicule agréé par l'autorité nationale compétente pour le transport de personnes, moyennant le paiement du service au tarif établi.

VÉHICULE SAISI : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé par une autorité ou un agent représentant celle-ci, pour motif d'infraction à la législation nationale.

VÉHICULE INSTRUMENT : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé sans son autorisation et à son insu, qui est saisi parce qu'il a été utilisé dans le cadre d'actes illicites par une tierce personne.

VÉHICULE OFFICIEL : véhicule destiné à l'usage exclusif des autorités.

VÉHICULE PRIVÉ : véhicule destiné à l'usage particulier, sans but lucratif.

VÉHICULE VOLÉ : véhicule dont le propriétaire a été dépossédé, avec ou sans recours à la violence, par une tierce personne dans l'intention de se l'approprier.

VÉHICULE TOURISTIQUE : véhicule destiné au transport exclusif de groupes touristiques.

VISITEUR FRONTALIER : ressortissant national ou étranger résidant dans la Zone d'intégration frontalière d'une Partie, qui entre par voie terrestre, maritime ou aérienne dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie pour une durée limitée.

ZONE D'INTÉGRATION FRONTALIÈRE : zone englobant, sur le territoire équatorien, les provinces de Carchi, d'Esmeraldas, d'Imbabura, de Napo et de Sucumbíos et sur le territoire colombien, le département de Nariño ct l'Intendance du Putumayo, ainsi que les éventuelles autres régions ajoutées ultérieurement par les Parties.

ZONE DE LIBRE CIRCULATION DES VÉHICULES : espace délimité, à proximité du CENAF, où les véhicules de l'autre pays peuvent déposer et accueillir des passagers, sans aucune inspection.

TITRE II. TRANSIT TERRESTRE BINATIONAL

CHAPITRE II. PERSONNES

Article 2

Les ressortissants nationaux qui voyagent par voie terrestre à destination du territoire de l'autre Partie doivent être en possession de leur pièce d'identité ou de leur passeport.

Article 3

Les touristes qui visitent le territoire de l'autre Partie sont tenus de remplir la carte de contrôle migratoire, sans aucun frais.

Article 4

Les ressortissants nationaux qui visitent le territoire de l'autre Partie sont dispensés de visa et ne doivent pas présenter de billet de retour, ni de somme d'argent en tant que garantie de subsistance.

Article 5

Le contrôle migratoire s'effectue au CENAF, une seule fois.

Article 6

Le mineur d'âge qui voyage non accompagné de ses parents nécessite une autorisation légale de ces deux derniers ou de la personne qui en a la garde.

Article 7

Les ressortissants nationaux ou étrangers qui visitent le territoire de l'autre Partie sont exonérés de la taxe d'éloignement ou de toute autre liée au déplacement.

Article 8

Les touristes peuvent demeurer sur le territoire de l'autre Partic pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours, ce délai pouvant être prorogé d'une période équivalente.

CHAPITRE III. VÉHICULES PRIVÉS ET LOUÉS

Article 9

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation et du document unique d'entrée temporaire.

Article 10

Le véhicule, le conducteur et les accompagnants peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 11

L'autorité ayant contrôlé l'entrée du véhicule est tenue d'apposer, sur une partie visible de celui-ci, une vignette attestant du contrôle et qui est valable pour une seule entrée.

CHAPITRE IV. VÉHICULES TOURISTIQUES

Article 12

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique de tourisme et de la liste du groupe touristique.

Article 13

Le véhicule touristique, les conducteurs, les membres de l'équipage et les touristes peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 14

L'autorité ayant contrôlé l'entrée du véhicule est tenue d'apposer, sur une partie visible de celui-ci, une vignette attestant du contrôle et qui est valable pour une seule entrée.

CHAPITRE V. VÉHICULES DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Article 15

Le transport régulier de passagers et de marchandises est régi par les dispositions du Pacte andin ou par les réglementations internationales adoptées par les Parties.

TITRE III. TRANSIT MARITIME BINATIONAL

CHAPITRE VI. EMBARCATIONS PRIVÉES

Article 16

Le capitaine ou pilote de tout type d'embarcation maritime doit être en possession de sa licence de navigation, de l'immatriculation et de l'autorisation d'appareillage.

Article 17

L'embarcation, le capitaine ou pilote et les accompagnants peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

CHAPITRE VII. EMBARCATIONS COMMERCIALES

Article 18

Le transit d'embarcations de passagers, de groupes touristiques, de marchandises ou mixtes est régi par les dispositions internationales adoptées par les Parties.

Article 19

L'embarcation, le capitaine, les employés, les membres d'équipage, les passagers et les touristes peuvent rester sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

TITRE IV. TRANSIT AÉRIEN BINATIONAL

CHAPITRE VIII. AVIONS PARTICULIERS ET COMMERCIAUX

Article 20

Le transit aérien binational est régi par les accords spécifiques conclus par les Parties ou par les conventions multilatérales.

TITRE V. TRANSIT TERRESTRE TRANSFRONTALIER

CHAPITRE IX. PERSONNES

Article 21

Les piétons, les cyclistes, les cavaliers et les cochers ressortissants d'une Partie peuvent entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie, pour autant qu'ils soient en

possession de leur pièce d'identité, seul document exigé et susceptible d'être présenté sur demande.

Article 22

Le droit d'entrée dans la Zone d'intégration frontalière est multiple.

Article 23

Le Règlement détermine la limite autorisée - en termes de quantité, de volume ou de valeur - pour les aliments et les biens que peuvent emporter avec eux les visiteurs frontaliers.

CHAPITRE X. VÉHICULES PRIVÉS ET LOUÉS

Article 24

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire et de l'immatriculation.

Article 25

Le cas échéant, l'inspection du véhicule s'effectue au CENAF, une scule fois.

CHAPITRE XI. VÉHICULES OFFICIELS

Article 26

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire et de l'immatriculation.

CHAPITRE XII. TRANSPORT RÉGULIER DE PASSAGERS

Article 27

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique des passagers et de la liste des passagers.

Article 28

Les autorités nationales compétentes fixent, d'un commun accord, la valeur du billet transfrontalier en prenant pour référence le tarif intérieur.

Article 29

Les véhicules peuvent uniquement acheminer des passagers dont la destination se situe dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre pays.

Article 30

Le transporteur du lieu d'origine est responsable de la validité du billet et du respect de l'opération de transport jusqu'à la destination finale.

Article 31

Les itinéraires, les horaires et les fréquences sont fixés d'un commun accord et doivent être respectés en vertu du principe de réciprocité réelle et effective.

Article 32

La destination finale peut être l'une des suivantes: a) la zone de libre circulation des véhicules de l'autre Partie; et b) tout lieu situé dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie. Si la destination finale correspond au point a), il est interdit de procéder à un transbordement.

CHAPITRE XIII. TAXIS

Article 33

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation et du document unique des passagers.

Article 34

Les autorités nationales compétentes fixent, d'un commun accord, la valeur initiale de la course et le prix unitaire au kilomètre, ainsi que les tarifs spéciaux pour les nuits et les jours fériés.

Article 35

Le véhicule peut uniquement acheminer des passagers dont la destination se situe dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre pays.

Article 36

Les autorités nationales compétentes désignent, d'un commun accord, les entreprises ou les sociétés de taxi qui assurent le transport transfrontalier.

Article 37

La destination finale peut être l'une des suivantes: a) la zone de libre circulation des véhicules de l'autre Partie; et b) tout lieu situé dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XIV. VÉHICULES TOURISTIQUES

Article 38

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique de tourisme et de la liste du groupe touristique.

CHAPITRE XV. VÉHICULES DE MARCHANDISES

Article 39

Le conducteur doit être en possession de son permis de conduire, de l'immatriculation, du document unique de chargement et du manifeste de chargement.

Article 40

Le transport routier peut s'effectuer selon l'une des modalités suivantes: a) de façon directe, sans changement de véhicule; b) avec changement d'unité de traction (attelage); et c) moyennant un transbordement.

TITRE VI. TRANSIT FLUVIAL TRANSFRONTALIER

CHAPITRE XVI. EMBARCATIONS PRIVÉES

Article 41

Le capitaine ou pilote et l'équipage de tout type d'embarcation navigant sur un cours d'eau frontalier doit être en possession de sa licence de navigation, de l'immatriculation et de l'autorisation d'appareillage.

Article 42

Le capitaine ou pilote, les membres de l'équipage et les accompagnants nationaux doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XVII. EMBARCATIONS COMMERCIALES

Article 43

Le capitaine ou pilote et l'équipage de tout type d'embarcation de passagers, de marchandises, mixtes ou touristiques doit être en possession de sa licence de navigation, de l'immatriculation, de l'autorisation d'appareillage, du manifeste de chargement, de la liste du groupe touristique et de la liste des passagers, selon le cas.

Article 44

Le capitaine ou pilote, les membres de l'équipage, les passagers nationaux et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

TITRE VII. TRANSIT MARITIME TRANSFRONTALIER

CHAPITRE XVIII. EMBARCATIONS PRIVÉES

Article 45

Le capitaine et l'équipage de tout type d'embarcation maritime doivent être en possession de leur licence de navigation, de l'immatriculation et de l'autorisation d'appareillage.

Article 46

Le capitaine, les membres de l'équipage et les accompagnants nationaux doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XIX. EMBARCATIONS COMMERCIALES

Article 47

Le Règlement établit les documents que doit posséder l'équipage, les conditions requises, les équipements de sécurité et les certificats d'exploitation des petites et grandes embarcations qui développent des activités dans ce contexte.

Article 48

Le capitaine, les employés, les membres de l'équipage, les passagers nationaux et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

TITRE VIII. TRANSIT AÉRIEN TRANSFRONTALIER

CHAPITRE XX. AVIONS PARTICULIERS

Article 49

Le pilote doit être en possession de sa licence de vol et de l'immatriculation; il est tenu de se conformer aux exigences fixées par les autorités nationales compétentes et stipulées dans le Règlement.

Article 50

Le pilote et les accompagnants nationaux doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

CHAPITRE XXI. AVIONS COMMERCIAUX

Article 51

Aux fins de la présente Convention, l'on entend par transit aérien transfrontalier les vols reliant les aéroports et les aérodromes des villes colombiennes de Tumaco, Puerto Asis, Cali, Pasto et Ipiales aux aéroports et aérodromes des villes équatoriennes d'Esmeraldas, Tulcán, Ibarra et Nueva Loga (Lago Agrio), et vice versa. Les Parties peuvent décider d'ajouter d'autres aéroports et aérodromes.

Article 52

Les Parties sont tenues d'appliquer le principe de réciprocité réelle et effective lorsqu'elles déterminent les tarifs communs, les conditions de prestation du service, le nombre de vols quotidiens ou hebdomadaires, la capacité et le type d'avion, ainsi que les taxes aéroportuaires.

Article 53

Les deux Parties adoptent, d'un commun accord, le Règlement relatif au transit aérien transfrontalier.

Article 54

Le pilote doit être en possession de sa licence de vol et de l'immatriculation; il est tenu de se conformer aux exigences fixées par les autorités nationales compétentes et stipulées dans le Règlement.

Article 55

Le pilote, les membres d'équipage, les passagers nationaux et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou passeport, seul document requis pour entrer dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie.

Article 56

Les Parties fixent les tarifs du transport aérien de marchandises et de passagers, en prenant pour référence les tarifs intérieurs.

Article 57

Le transport aérien peut s'effectuer sous la forme de vols réguliers et non réguliers; dans ce dernier cas, sont utilisés des taxis aériens, des cargos (charters) ou des vols spéciaux.

Article 58

Les Parties conviennent de déclarer "aéroports alternatifs" les aéroports et les aérodromes de la Zone d'intégration frontalière.

TITRE IX. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE XXII. EMBARCATIONS OU VÉHICULES, VOLÉS, SAISIS, ABANDONNÉS ET UTILISÉS COMME INSTRUMENTS

Article 59

Les embarcations ou véhicules identifiés par les autorités nationales compétentes comme ayant été volés ou abandonnés sont immédiatement mis à la disposition du fonctionnaire consulaire de la juridiction dans laquelle ils ont été localisés, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Article 60

Le propriétaire de l'embarcation ou du véhicule volé ou abandonné, dès qu'il a prouvé cet état de fait auprès du fonctionnaire consulaire du pays d'immatriculation, peut en reprendre immédiatement possession.

Article 61

La récupération de l'embarcation ou du véhicule volé ou abandonné est exempte de toute taxe ou charge.

Article 62

Les embarcations ou les véhicules saisis restent sous la garde et la responsabilité de l'autorité administrative en charge de l'affaire.

Article 63

L'autorité administrative détermine, dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours, si le propriétaire, le conducteur, le capitaine ou le pilote de l'embarcation ou du véhicule saisi a commis ou non l'infraction ou le délit ayant motivé la mesure.

Article 64

Si l'embarcation ou le véhicule saisi a été reconnu et que le délai de quinze (15) jours est écoulé, l'autorité administrative le remet sous l'autorité du Consul de la juridiction, excepté dans les cas où la législation nationale prévoit la confiscation comme sanction.

Article 65

Lorsque l'autorité administrative décharge de toute responsabilité le propriétaire, le conducteur, le capitaine ou le pilote, elle remet sans délai l'embarcation ou le véhicule sous l'autorité du Consul de la juridiction, en vue de sa restitution au propriétaire.

Article 66

Les autorités nationales compétentes échangent, chaque mois, les listes des embarcations et des véhicules volés, abandonnés ou utilisés comme instruments; elles informent le Ministère des Affaires étrangères de leur pays afin qu'il informe à son tour l'autre Partie.

TITRE X. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE XXIII. RÈGLEMENTATIONS COMMUNES POUR LE TRANSIT BINATIONAL

Article 67

Le contrôle et la présentation des documents, pour tout type de transport terrestre, ont lieu au CENAF, une seule fois.

CHAPITRE XXIV. RÈGLEMENTATIONS COMMUNES POUR LE TRANSIT TRANSFRONTALIER

Article 68

Les Parties déterminent, d'un commun accord, les postes frontières.

Article 69

Les points de départ et d'arrivée du transit terrestre doivent se situer dans la Zone d'intégration frontalière des deux Parties, sauf exceptions prévues par la présente Convention ou convenues ultérieurement par les Parties.

Article 70

Les autorités nationales compétentes fixent, d'un commun accord, les itinéraires, les horaires et les fréquences du transport régulier de passagers terrestre, fluvial et maritime.

Article 71

Les autorités nationales compétentes déterminent, d'un commun accord, les caractéristiques, la capacité et le type de chaque véhicule, chaque embarcation et chaque avion.

Article 72

Les autorités nationales compétentes définissent, d'un commun accord, un format unique de billet transfrontalier.

Article 73

Les autorités nationales compétentes exigent des entreprises agréées pour le transport régulier de passagers, de groupes touristiques et de marchandises - avant d'entamer leurs activités - qu'elles contractent une police d'assurance qui couvrent les dommages subis par les conducteurs, les pilotes, les membres d'équipage, les passagers, les touristes, les tiers, ainsi que les dégâts matériels. Cette police d'assurance doit être valable des deux côtés de la Zone d'intégration frontalière.

Article 74

Les autorités nationales compétentes établissent, d'un commun accord, le montant minimum d'indemnisation des polices.

Article 75

Les Parties fixent la valeur du billet, en se fondant sur leur tarif intérieur.

Article 76

Les Parties appliquent le principe de réciproeité réelle et effective dans le cadre du transport régulier de passagers par voie terrestre, fluviale et maritime.

Article 77

Les taxes portuaires liées au transport terrestre, fluvial, maritime et aérien transfrontalier sont égales aux taxes intérieures.

Article 78

Les entreprises ou les sociétés binationales assurant le transport transfrontalier terrestre, fluvial, maritime et aérien ne sont pas soumises à la double imposition dans le pays source et jouissent, dans le pays de leur domicile, d'une exemption de 50 % sur l'impôt du capital ou du revenu, sur la base imposable des personnes morales nationales.

Article 79

Les autorités nationales compétentes maintiennent un service régulier et ininterrompu aux postes frontières.

Article 80

Les embarcations, les avions et les véhicules privés ou commerciaux peuvent rester dans la Zone d'intégration frontalière de l'autre Partie pendant une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours.

Article 81

Au sein des CENAF, les autorités en charge de l'immigration, des étrangers, des douanes, de la police, du transit, du transport, du contrôle sanitaire, du tourisme, de la santé, etc. s'apportent une assistance et un aide mutuelle, en vue de remplir au mieux leurs fonctions et de faciliter le transit transfrontalier.

Article 82

Les Parties s'engagent à adopter une stratégie commune pour prévenir et combattre les épidémies, les calamités et les maladies contagieuses, ainsi qu'à s'apporter une aide mutuelle pour les contrôles phytosanitaires et zoosanitaires.

Article 83

Les autorités nationales des CENAF uniformisent les procédures du transit des personnes et des véhicules.

Article 84

En cas de catastrophe, les autorités nationales des CENAF offriront toutes les facilités nécessaires et toute l'aide indispensable à leurs homologues de l'autre Partie, surtout en ce qui concerne le prêt d'équipements et de matériels de secours.

Article 85

Les réclamations ou les litiges survenant entre des personnes physiques ou morales des deux Parties, qui résultent du transport régulier de passagers, de groupes touristiques ou de marchandises, sont résolus par un Tribunal d'arbitrage désigné par les Parties et sujet à un règlement spécial.

Article 86

Les Parties s'accordent sur la reconnaissance mutuelle des jugements et le rapatriement des ressortissants nationaux ayant été condamnés dans l'autre Partie, afin qu'ils purgent leur peine dans la région de leur domicile. De même, elles conviennent qu'une fois le procès entamé, celui-ci soit instruit devant les juges nationaux du détenu, lequel doit être placé sous la responsabilité des autorités nationales compétentes.

Le Règlement établit la procédure et détermine les exceptions au rapatriement.

Les ressortissants nationaux d'une Partie qui sont des résidents permanents ou des immigrés sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent pas jouir des avantages du rapatriement.

CHAPITRE XXV. RÈGLEMENTATIONS COMMUNES POUR TOUT TYPE DE TRANSIT

Article 87

Le conducteur, le capitaine, le pilote, les employés, les membres d'équipage, les accompagnants, les passagers et les touristes doivent être en possession de leur pièce d'identité ou de leur passeport.

Article 88

Lorsqu'ils pénètrent sur le territoire de l'autre Partie, le conducteur, le capitaine, le pilote et les employés sont tenus d'observer les règlementations en matière de transit terrestre, de navigation, de douanes, de contrôle sanitaire, d'immigration, de police, etc.

Article 89

Chaque partie est chargée d'agréer toute entreprise ou société qui assurera le transport régulier de passagers, de marchandises ou de groupes touristiques et d'en informer l'autre Partie.

Article 90

Le document unique de tourisme est valable pour une seule opération.

Article 91

Les Parties adoptent, d'un commun accord, le Règlement spécial relatif à chacune des modalités de transit.

Article 92

Les autorités nationales compétentes délivrent le permis d'exploitation pour les diverses modalités de transport commercial et peuvent le suspendre, le modifier ou le révoquer pour les motifs précisés dans le Règlement.

Article 93

Aucune autorité ne peut, pour quelque raison que ce soit, conserver la pièce d'identité, le passeport ou l'immatriculation de ressortissants nationaux ou de résidents de l'autre Partie.

Article 94

Chaque Partie reconnaît la validité des permis de conduire, des licences de navigation, des licences de vol, des immatriculations de véhicules, d'embarcations ou d'avions qui sont délivrés par l'autre Partie.

Article 95

Les autorités nationales compétentes peuvent prolonger le délai de séjour des véhicules, des embarcations, des avions et des personnes, par suite d'un cas fortuit ou d'une force majeure, jusqu'à ce que les obstacles disparaissent ou se résolvent ou jusqu'à le retour soit autorisé.

Article 96

Les autorités nationales compétentes adoptent, d'un commun accord, un seul format pour chaque type de document unique, d'autorisation d'appareillage et de manifeste de chargement.

Article 97

Le document unique d'entrée temporaire, le document unique des passagers, le document unique du chargement et l'autorisation d'appareillage ont une validité d'un (1) an, à compter de leur date de délivrance.

Article 98

Les autorités nationales compétentes sont tenues d'informer l'autre Partie au sujet des classes, des conceptions, des formats, des couleurs, des nomenclatures et autres caractéristiques des plaques d'immatriculation.

Article 99

Les autorités nationales compétentes adoptent, d'un commun accord, un seul format de permis de conduire, de licence de navigation ainsi que d'immatriculation de véhicule ou d'embarcation.

Article 100

Les autorités nationales compétentes encouragent et soutiennent la création d'entreprises binationales se destinant au transport de passagers, de groupes touristiques ou de marchandises, par voie terrestre, fluviale, maritime ou aérienne.

Article 101

Les autorités nationales compétentes des deux Parties adoptent un système uniforme de signalisation du transport terrestre, fluvial et maritime.

Article 102

Les autorités nationales compétentes homologuent les règlementations du transit terrestre, maritime et fluvial.

Article 103

Le cas échéant, l'inspection des véhicules transportant des passagers, des marchandises et des groupes touristiques s'effectue au CENAF, une seule fois.

Article 104

L'entrée et la sortie des véhicules du territoire d'une Partie vers celui de l'autre s'effectue exclusivement via les postes frontières.

CHAPITRE XXVI. DISPOSITIONS FINALES

Article 105

La présente Convention entre en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification

Article 106

La présente Convention a une période de validité de cinq (5) ans, qui peut être prorogée de périodes équivalentes.

Article 107

Chacune des Parties a le droit de mettre fin à la présente Convention, moyennant un préavis écrit qui prend effet quatre-vingt-dix (90) jours plus tard.

Article 108

La présente Convention remplace l'Accord réglementant le transit des personnes et des véhicules, conclu le 14 octobre 1977.

Article 105

La présente Convention est souscrite en deux exemplaires authentiques, rédigés en espagnol, à Esmeraldas, le dix-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-dix.

JULIO LONDOÑO
Ministre des Affaires étrangères de Colombie

DIEGO CORDOVEZ
Ministre des Affaires étrangères d'Équateur